

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编

致希腊人书

[古罗马]塔提安 等著

滕 琪 译

*Philosophical
Classics of
Hellenistic-Roman
Times*



中国社会科学出版社

两希文明哲学经典译丛

包利民 章雪富 主编

致希腊人书

[古罗马]塔提安 等著

滕 琪 译

*Philosophical
Classics of
Hellenistic-Roman
Times*



中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

致希腊人书 / (古罗马) 塔提安等著; 滕琪译. —北京: 中国社会科学出版社, 2017. 8

(两希文明哲学经典译丛 / 包利民 章雪富主编)

ISBN 978-7-5161-8317-5

I. ①致… II. ①塔…②滕… III. 基督教—宗教哲学—研究
IV. B503

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 124022 号

出版人 赵剑英
责任编辑 凌金良 陈 彪
责任校对 周 昊
责任印制 张雪娇

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印刷装订 环球东方(北京)印务有限公司
版 次 2009 年 12 月第 1 版
2017 年 8 月第 2 版
印 次 2017 年 8 月第 1 次印刷

开 本 650 × 960 1/16
印 张 23.5
插 页 2
字 数 325 千字
定 价 69.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话:010-84083683

版权所有 侵权必究

2016年再版序

我们对哲学的认识无论如何都与希腊存在着关联。如果说人类的学问某种程度上都始于哲学的探讨，那么也可以说，在某种程度上我们都是希腊的学徒。这当然不是说希腊文明比其他文明更具优越性和优先性，而只是说人类长时间以来都得益于哲学这种运思方式和求知之道，希腊人则为基于纯粹理性的求知方式奠定了基本典范，并且这种基于好奇的知识探索已经成为不同时代人们的主要存在方式。

希腊哲学的光荣主要是与苏格拉底、柏拉图和亚里士多德联系在一起。这套译丛则试图走得更远，让希腊哲学的光荣与更多的哲学家——伊壁鸠鲁、西塞罗、塞涅卡、爱比克泰德、斐洛、尼撒的格列高利、普卢克洛、波爱修、奥古斯丁等名字联系在一起。在编年史上，他们中的许多人已经是罗马人，有些人在信仰上已经是基督徒，但他们依然在某种程度上、或者说他们著作的主要部分仍然是在续写希腊哲学的光荣。他们把思辨的艰深诠释为生活的实践，把思想的力量转化为信仰的勇气，把城邦理念演绎为世界公民。他们扩展了希腊思想的可能，诠释着人类文明与希腊文明的关系。

这套丛书被冠以“两希文明哲学经典译丛”之名，还旨在显示希腊文明与希伯来文明的冲突相生。希腊化时期的希腊和罗马时代的希腊已经不再是城邦时代的希腊，文明的多元格局为哲学的运思和思想的道路提供了更广阔的视域，希腊化罗马时代的思想家致力于更具个体性、时

间性、历史性和实践性的哲学探索，更倾心于在一个世俗的世界塑造一种盼望的降临，在一个国家的时代奠基一种世界公民的身份。在这个时代并且在后续的世代，哲学不再只是一个民族的事业，更是人类知识探索的始终志业；哲学家们在为古代哲学安魂的时候开启了现代世界的图景，在历史的延续中瞻望终末的来临，在两希文明的张力中看见人类更深更远的未来。

十年之后修订再版这套丛书，寄托更深！

是为序！

包利民 章雪富

2016年5月

2004 年译丛总序

西方文明有一个别致的称呼，叫做“两希文明”。顾名思义是说，西方文明有两个根源，由两种具有相当张力的不同“亚文化”联合组成，一个是希腊—罗马文化，另一个是希伯来—基督教文化。国人在地球缩小、各大文明相遇的今天，日益生出了认识西方文明本质的浓厚兴趣。这种兴趣不再停在表层，不再满足于泛泛而论，而是渴望深入其根子，亲临其泉源，回溯其原典。

我们译介的哲学经典处于更为狭义意义上的“两希文明时代”——即这两大文明在历史上首次并列存在、相遇、互相叩问、相互交融的时代。这是一个跨度相当大的历史时代，大约涵括公元前3世纪到公元5世纪的800年左右的时间。对于“两希”的每一方，这都是一个极为具有特色的时期，它们都第一次大规模地走出自己的原生地，影响别文化。首先，这个时期史称“希腊化”时期；在亚历山大大帝东征的余威之下，希腊文化超出了自己的城邦地域，大规模地东渐教化。世界各地的好学青年纷纷负笈雅典，朝拜这一世界文化之都。另一方面，在这番辉煌之下，却又掩盖着别样的痛楚；古典的社会架构和思想的范式都在经历着剧变；城邦共和体系面临瓦解，曾经安于公民德性生活范式的人感到脚下不稳，感到精神无所归依。于是，“非主流”型的、非政治的、“纯粹的”哲学家纷纷兴起，企图为个体的心灵宁静寻找新的依据。希腊哲学的各条主要路线都在此时总结和集大成：普罗提诺汇总了柏拉图和亚里士多

德路线，伊壁鸠鲁 / 卢克莱修汇总了自然哲学路线，怀疑论汇总了整个希腊哲学中否定性的一面。同时，这些学派还开出了与古典哲学范式相当不同的、但是同样具有重要特色的新的哲学。有人称之为“伦理学取向”和“宗教取向”的哲学，我们称之为“哲学治疗”的哲学。这些标签都提示了：这是一个在剧变之下，人特别关心人自己的幸福、宁静、命运、个性、自由等等的时代。一个时代应该有一个时代的哲学。那个时代的哲学会不会让处于类似时代中的今人感到更多的共鸣呢？

另一方面，东方的另一个“希”——希伯来文化——也在悄然兴起，逐渐向西方推进。犹太人在亚历山大里亚等城市定居经商，带去独特的文化。后来从犹太文化中分离出来的基督教文化更是日益向希腊—罗马文化的地域慢慢西移，以至于学者们争论这个时代究竟是希腊文化的东渐、还是东方宗教文化的西渐？希伯来—基督教文化与希腊文化是特质极为不同的两种文化，当它们最终遭遇之后，会出现极为有趣的相互试探、相互排斥、相互吸引，以致逐渐部分相融的种种景观。可想而知，这样的时期在历史上比较罕见。一旦出现，则场面壮观激烈，火花四溅，学人精神为之一振，纷纷激扬文字、评点对方，捍卫自己，从而两种文化传统突然出现鲜明的自我意识。从这样的时期的文本入手探究西方文明的特征，是否是一条难得的路径？

还有，从西方经典哲学的译介看，对于希腊—罗马和希伯来—基督教经典的译介，国内已经有不少学者做了可观的工作；但是，对于“两希文明交汇时期”经典的翻译，尚缺乏系统工程。这一时期在希腊哲学的三大阶段——前苏格拉底哲学、古典哲学、晚期哲学——中属于第三大阶段。第一阶段与第二阶段分别都已经有了较为系统的译介，但是第三阶段的译介还很不系统。浙江大学外国哲学研究所的两希哲学的研究与译介传统是严群先生和陈村富先生所开创的，长期以来一直追求沉潜严谨、专精深入的学风。我们这次的译丛就是集中选取希腊哲学第三阶段的所有著名哲学流派的著作：伊壁鸠鲁派、怀疑派、斯多亚派、新柏

拉图主义、新共和主义（西塞罗、普鲁塔克）等，希望向学界提供一个尽量完整的图景。同时，由于这个时期哲学的共同关心聚焦在“幸福”和“心灵宁静”的追求上，我们的翻译也将侧重介绍伦理性—治疗性的哲学思想；我们相信哲人们对人生苦难和治疗的各种深刻反思会引起超出学术界的更为广泛的思考和关注。另一方面，这一时期在希伯来—基督教传统中属于“早期教父”阶段。犹太人与基督徒是怎么看待神与人、幸福与命运的？他们又是怎么看待希腊人的？耶路撒冷和雅典有什么干系？两种文明孰高孰低？两种哲学难道只有冲突，没有内在对话和融合的可能？后来的种种演变是否当时就已经露现了一些端倪？这些都是相当有意思的学术问题和相当急迫的现实问题（对于当时的社会和人）。为此，我们选取了奥古斯丁、斐洛和尼撒的格列高利等人的著作，这些大哲的特点是“跨时代人才”，他们不仅“学贯两希”，而且“身处两希”，体验到的张力真切而强烈；他们的思考必然有后来者所无法重复的特色和原创性，值得关注。

这些，就是我们译介“两希文明”哲学经典的宗旨。

另外，还需要说明两点：一是本丛中各书的注释，凡特别注明“中译者注”的，为该书中译者所加，其余乃是对原文注释的翻译；二是本译丛也属于浙江大学跨文化研究中心系列研究计划之一。我们希望以后能推出更多的翻译，以弥补这一时期思想经典译介之不足。

包利民 章雪富

2004年8月

中译者序

公元1世纪末到公元3世纪初，是基督教思想史上的特殊时期即护教时期。此时，由于基督教的兴起，希伯来文化（犹太—基督教信仰）与希腊文化形成激烈的交锋。那些面向希腊罗马世界为基督信仰辩护的人被称为护教士。一方面，希腊罗马的思想家们强烈拒绝护教士们透过寻找两种文化之间的相似性和共同性实施对希腊罗马哲学进行框架性转换的策略；另一方面，护教士们既透过护教劝谕希腊罗马世界去探究更深的真理，也激烈地指出寻求真理之途必须透过基督信仰，希腊哲学的真理必须也唯有在耶稣基督的道路上才能真正有所回应。

据此而论，早期护教士的工作不单纯是防卫性的，还是建构性的。实际情况也是如此。本辑所收录的安提阿的提阿非罗和雅典的阿萨那戈拉的作品就试图在独一神论和多神论之间尝试建立初步的三一神论。在这个意义上，这些著作与《致希腊人书》的主题是一致的，它们都指向“耶稣基督是谁”这个基督教神学最核心的问题。本书收录的早期教父的辩护性文章，充分显示了护教士们呈现“真理”形象的方式。

一 塔提安：《致希腊人书》

塔提安（约公元180年去世），据说是早期著名护教士殉道者查士丁（Justin Martyr）的学生，但两人的思想风格差异很大。与查士丁全力

主张两希文明的融合不同，塔提安则主张两希文明冲突论。《致希腊人》从各方面严厉批评希腊哲学和希腊罗马宗教，指出那些被希腊罗马民众视为智慧探究者的哲学家和作为救赎和护佑力量的希腊罗马诸神，都只不过是荒诞无稽的知识和信仰的象征。

塔提安指出智慧只可能有一个源头，它来自于犹太人的神，是从摩西传统承递下来的信仰的智慧。塔提安比较了摩西以来犹太人的谱系和希腊历代王朝的年表，论证犹太智慧远远古老于希腊人。他重拾斐洛和查士丁以来的说法，即希腊哲学智慧不外乎是对摩西的引介和运用，迦勒底人、埃及人以及其他民族都可以证明这种说法。重要的是，摩西的智慧更可信并适用于所有人。希腊哲学家相互辩驳，相互非难，不能达致真理的一致性。希腊哲学的接受对象则只限于精英阶层，不为普通老百姓了解。然而摩西的智慧内在于犹太传统，呈现了真理的一致性，其言说方式适宜于所有人的认知，是超越了种族和阶层的普世性智慧。塔提安劝勉希腊人应该从犹太人和基督徒那里寻求智慧，放弃他们高傲的自以为是的真理探究。

二 《赫马的牧人书》

一般认为，赫马(Hermas, 或译黑马), 是罗马主教庇护一世之兄弟(而非《罗马书》中提到的黑马。奥利金明确提出过后一观点, 优西比乌和杰罗姆后来都认同这个看法), 现代学者则倾向于认为《赫马的牧人书》是一个虚构的故事, 故事的主角赫马只是该书作者虚构的人物。

虽然对该书作者的看法有许多不确定之处, 然而在成书的年代上, 学者们则持相对一致的看法。《赫马的牧人书》肯定写于一个较早的时期。伊利奈乌把它当作圣经正典的一部分, 表明此书在他的时代之前, 已经流传很长时间了。最可能的成书时间是哈德良(Hadrian)统治时期, 或安东尼奥·皮乌斯(Antoninus Pius)的时期。

《赫马的牧人书》用希腊文写成。东方教会熟知此书，西方教会则似乎很少阅读。不过一些迹象表明此书可能创作于今天的意大利。《赫马的牧人书》其实是一部启示文学著作，分为《异象》（Visions）五篇、《诫命》（Commands, or Mandates）十二篇、《寓言》（Similitudes）十篇，书名中的“牧人”是按照说给他异象的第二位天使的形象而取。这部分作品表现出2世纪的基督教的道德观，深受尊重，早期的教会用来当作教理问答的教科书。德尔图良又称此书为《罪人的牧人书》。^①这部作品的很多方面都极具重要性，反映出2、3世纪基督徒感兴趣并受教育的书籍的语气和风格特征。《赫马的牧人书》最引人入胜之处在于书中对基督徒与教会的劝诫及命令。类似于使徒教父，此书的基调是律法式或者是道德性的。它不否认救赎乃是出于神的恩典的白白赦免，但它更强调基督徒不要任意犯罪，此书警告一个人在受洗后得到饶恕的机会只有一次。

三 安提阿的提阿菲罗

在基督教神学史中，2世纪的提阿菲罗以率先提出 *Creatio ex nihilo*——“从无变有”的创造观念而著名。这并不是说，别的教父或者更早的教父不相信这一点。但是提阿菲罗首先明确地反驳希腊哲学的永恒宇宙观念。在引用《创世记》的序曲后，他主张说：“神圣的经文在开端处便如是教导，这为的是显明，上帝是从质料开始创造并且塑造世界，而这创造是以某种方式被上帝创造的。”^②

与其他护教者一样，提阿菲罗使用逻各斯的观念解释神与世界的关系。逻各斯是神创造宇宙以及透过先知说话的媒介。提阿菲罗没有把神的道（逻各斯）与神的灵区分得很清楚。他很少提到，或者根本没有论

^① 参见比尔·奥斯丁《基督教发展史》，马杰伟、许建人译，香港：国际种籽出版社2002年版，第69页。

^② 参见本书《致奥托莱库斯书》第2卷第10章“世界是上帝通过圣言创造的”末段。

到耶稣基督。与2世纪护教士一样，他比较注意，在耶稣基督里面道成肉身之逻各斯的存在状态，而不是耶稣这个历史人物本身。这是可以了解的，因为护教士都想回答希腊与罗马异教徒提出的问题与关怀，而他们最迫切的问题是基督与神有关的状态。这问题的答案在属天的逻各斯身上，而不是耶稣这人的历史生涯。^①提阿非罗关于三位一体的思想有点混乱，但是如果我们看到这是基督教思想家这一学说的最早的努力，就无须多加苛责。

四 雅典的阿萨那戈拉

雅典的阿萨那戈拉来自雅典，也是二世纪的基督教哲学家兼护教论者。今天唯一可以确定的他的著作是《为基督徒一辩》（或译《为基督徒请命书》），本书信写给奥勒留和康茂德皇帝，为基督徒辩护，驳斥流行一时的加诸基督徒身上的无神论、乱伦及食人肉的指控。以公开信的方式写作辩护，是早期护教士常用的方式，阿萨那戈拉、查士丁、德尔图良等都采用过书信体以说服皇帝停止迫害基督徒。阿萨那戈拉的最重要策略是，驳斥对于基督徒的莫须有的控告与谣言。然而，与基督教神学关系较密切的是阿萨那戈拉对于圣父及圣子耶稣基督的观念之省思。

阿萨那戈拉认为，如果皇帝知道，基督徒所相信的独一无二真神，与皇帝所信者很相近，便可帮助他停止迫害基督徒。奥勒留是最受斯多亚主义影响的哲学家。斯多亚主义的神，实际上等于是不变与完美的宇宙秩序。斯多亚主义者当然肯定一神，并且否认多神主义，即使他们几近于接受泛神论的神与世界观。无论如何，在阿萨那戈拉的申辩中，最重要的部分是与基督教的神论有关。

^① 参见 [美] 奥尔森《基督教神学思想史》，吴瑞诚、徐成德译，北京大学出版社2003年版，第55—56页。

阿萨那戈拉援引许多希腊诗人与哲学家的观点，以便提醒皇帝，最好的希腊化思想是一神论的。然后，他论证道，基督徒并非他人无端指摘的“无神论者”：“我们不是无神论者，有见于我们承认一个上帝，他是非受造的，永恒的，不可见的，不觉痛苦的，超乎理解，和无限的，他只能经由感悟与理性而理解，并经由光明，美善，灵性，和无法形容的力量得以接近，经他的圣言逻各斯他创造了宇宙，而且立定了秩序，且将万有持存在他里头——如同我前面业已充分表明的那样。”^①

阿萨那戈拉主要是以“负”的属性来描述神。他试图解释神不是什么，而非神是什么。后来的基督教神学家，把这种方法叫做“否定神学”（*apophatic theology*），因此成为基督教神学史很重要的部分。显然，阿萨那戈拉及后来的否定神学家认为，神的完美是指他与任何受造物都全然不同。有关神的正确描述只能是：神不是什么（而非神是什么）。因此改变、受苦，甚至被人理解，都被视为从受造物而来的曲解。这种神学的结果，必然使圣经所说的神的性格逐渐减少。当然，阿萨那戈拉不否认神的位格，但他们描述神的某些方式，使神似乎更像希腊哲学中的超越万物的起源与始基，而非希伯来圣经与使徒著作中很具体、有人性并与人互动的神。^②

重要的还有，阿萨那戈拉为三位一体神学提出了希腊式的类比，“我们承认一位上帝，一位圣子逻各斯，和一位圣灵，在本质上为统一的（三位一体），——圣父，圣子，圣灵，因为圣子是圣父的心智，理性，智慧，而圣灵则是圣父所流溢出的，如同从火而流射出的光一样”，^③ 这些观点都成为基督教思想最重要的遗产。

① 参见本书《为基督徒一辩》第10章“基督徒敬拜圣父，圣子和圣灵”首段。

② 参见[美]奥尔森《基督教神学思想史》，吴瑞诚、徐成德译，北京大学出版社2003年版，第53页。

③ 参见本书《为基督徒一辩》第24章“关于天使和巨人”。

参与该书翻译的译者有：魏红亮（中央民族大学宗教学硕士）协助译塔提安《致希腊人书》一部分初稿，姚望（华东师大英美文学硕士）译《致奥托莱库斯书》第三卷初稿及英译者导言。其余内容的翻译及全书的校译及统稿均由滕琪承担。

滕琪

2009年7月

目 录

2016年再版序 | 1

2004年译丛总序 | 1

中译者序 | 1

赫马的牧人书

《赫马的牧人书》导言 | 3

第一卷 异象

第一篇 抵挡不洁与骄傲的意念及教训赫马对其子女的
疏于管教 | 12

第二篇 再次论到有关他对其多嘴的妻与好色之子的
疏于管教及其自身的疏于警醒 | 15

第三篇 论及圣教会的建筑及各样因堕落受罚者的序列 | 19

第四篇 关于即将临到众人的审判与苦难 | 30

第五篇 关于诫命 | 33

第二卷 诫命十二篇

第一篇 信靠上主 | 35

第二篇 远避恶言，素常施济 | 35

第三篇 论远避谎言及赫马对其伪善的忏悔 | 36

第四篇 论以淫乱之故休妻 | 38

第五篇 论忍耐之德 | 41

- 第六篇 如何认识每个人具有的两种灵及如何分辨之 | 43
- 第七篇 论敬畏上主，不惧鬼魔 | 45
- 第八篇 节制以避恶行善 | 46
- 第九篇 向上主恒切祷告，不致动摇 | 48
- 第十篇 勿使我们里面的圣灵担忧 | 49
- 第十一篇 先知与灵可以通过其行为查验出来，
以及论两种灵 | 51
- 第十二篇 双重的愿欲：上主的诫命能够被保守，
信众无须惧怕魔鬼 | 54

第三卷
寓言十则

- 第一 在此世我们没有永久的母邦，应寻求上主的
来临 | 59
- 第二 正如葡萄藤为榆树所扶持，富者也为贫者的祈祷
所扶持 | 60
- 第三 正如在冬季难以分辨活树与槁木，
在此世公义者与不义者也是如此 | 62
- 第四 正如在夏之树木可借着果实与枝叶分辨出，
在将来之世中义者与暂乐的不义者之分别也是
如此 | 63
- 第五 论真实的禁食祷告及其赏赐：兼论身体的圣洁 | 64
- 第六 论两种纵欲者及其死亡、堕落与永罚 | 70
- 第七 悔改者必须结出与悔改相称的果实 | 75
- 第八 蒙召者与悔罪者之罪各自不同，
但所有人都将按照其悔改与善功的分量受报 | 76
- 第九 在建塔中战斗与得胜的教会的奥秘 | 85
- 第十 论忏悔与天使的职权 | 110

致希腊人书

亚述的塔提安导言 | 115

- 第一章 希腊人无理地宣称其创造的技艺 | 118
- 第二章 哲学家们的恶习和谬误 | 120
- 第三章 嘲诸哲学家 | 121
- 第四章 基督徒们单单敬拜上帝 | 122
- 第五章 基督教中创世的教义 | 123
- 第六章 基督徒关于重生的信念 | 124
- 第七章 关于人类的堕落 | 125
- 第八章 诸神在人类中的罪恶 | 126
- 第九章 他们助长迷信 | 128
- 第十章 异教之神的荒谬可笑 | 130
- 第十一章 人类的罪并非由于命定，而是由于自由意志 | 131
- 第十二章 两种类型的灵 | 132
- 第十三章 魂之不朽的推论 | 134
- 第十四章 守护神应受到比人类更为严厉的惩罚 | 135
- 第十五章 与圣灵合一的必要性 | 135
- 第十六章 诸神所展现的能力是徒劳的 | 137
- 第十七章 诸神向追随者空言许诺以健康 | 138
- 第十八章 诸神是在行骗，而非医治 | 139
- 第十九章 诸神崇拜是堕落的起源 | 140
- 第二十章 感恩永远归于上帝 | 141
- 第二十一章 基督教教义和希腊人关于神的比较 | 142
- 第二十二章 希腊人的节庆仪式之可笑 | 144
- 第二十三章 拳击手与角斗士 | 145